

## ABSTRAK

Penelitian ini membahas tentang majas dan citraan yang terdapat pada terjemahan lirik lagu *Shijian Dou Qu Nar Le* 《时间都去哪儿了》 karya sepasang suami istri Dong Dongdong (懂冬冬) dan Chen Xi (陈曦). Lagu yang mengisahkan tentang perjuangan orang tua merawat anaknya ini populer kembali setelah dinyanyikan Reno Wang atau Wang Zhengliang (王铮亮) pada tahun 2014. Lagu ini dipilih karena merupakan lagu Mandarin yang sangat populer di Tiongkok namun tidak dikenal di Indonesia. Tujuan dari penelitian ini adalah memahami makna lagu *Shijian Dou Qu Nar Le* serta memahami penggunaan majas dan citraan pada lagu ini. Metode terjemahan yang digunakan dalam penelitian ini yaitu terjemahan saduran. Hasil yang diperoleh pada penelitian ini adalah hasil terjemahan lirik lagu *Shijian Dou Qu Nar Le* mengandung majas personifikasi, majas hiperbola dan majas epistrofa. Majas yang paling banyak dipakai pada lagu ini yaitu majas hiperbola. Sedangkan citraan yang terkandung pada lagu ini yaitu citraan penglihatan, citraan pendengaran dan citraan gerak.

**Kata kunci:** Terjemahan, Majas, Citraan, Lagu Mandarin.

## ABSTRACT

This research discuss about figures of speech and imagery which can be discovered from the interpretation of lyrics of the song under the title of *Shijian Dou Qu Nar Le* 《时间都去哪儿了》 composed by a pair of married couple Dong Dongdong (懂冬冬) and Chen Xi (陈曦). The song that relates the struggle of the couple looking after their child is back in popularity as Reno Wang or Wang Zhengliang (王铮亮) sang the song again in 2014. The Song has been chosen as Mandarin song that is very popular in China but it is unknown in Indonesia. The aim of the research is to grope for the comprehension of sense of the song of *Shijian Dou Qu Nar Le* and to get the sense of the use of figures of speech and imagery in the song. The interpretation method that was used in this research is Saduran method. The research has come to conclusion that the lyrics of the song contain some figures of speech such as personification, hyperbola and epistrophe. The figures of speech that is most frequently used in the song is hyperbola. The imagery discovered in the song are imagery of sight, imagery of hearing and imagery of movement.

**Keyword : Interpretation, Figure of Speech, Imagery, Mandarin Song.**

## 摘要

这本研究的写作是关于修辞格和通感在一对夫妻，董冬冬和陈曦所创作的歌曲《时间都去哪儿了》歌词的翻译。2014 年，王铮亮（Wang Zhengliang）或 Reno Wang 再次演唱了这首歌曲让叙述父母照顾孩子的这首歌重新流行起来。本研究的目的是探索歌曲“时间都去哪儿了”的歌曲意思，并理解歌曲中的修辞格和通感。本研究使用的翻译方法是 适应性翻译。这本研究的结果是歌曲的歌词包含一些人物形象，如拟人化，夸张和对偶。歌曲中最常使用的修辞格是夸张。歌曲中发现的通感是视觉，听觉和运动图像。

**关键词：**翻译、修辞格、通感、中文歌